

語

集

語

言

訳

準

多

標

(中国語版)

閲覧・コピー用

(財)横浜市海外交流協会(ヨーク)

は じ め に

中国語による行政関連のガイドブックやパンフレットは、横浜市内だけでも数多く発行されています。ところが、翻訳する必要のない言葉を翻訳して、ここで生活する人にとって、反対に不親切な情報を提供している例がこれまでにたくさんありました。また、ひとつの単語が数種類に訳されていて混乱を招いたり、ある組織がいくつもの中国語に訳されてしまったために、全く異なった別の組織と誤解されることもありました。

(財) 横浜市海外交流協会では、平成9年度に外国人向けの多言語情報作成や相談に関わっている人たちによる「多言語情報提供検討会」を開催しました。そこでは上記のような問題が指摘されました。この標準訳語集はその検討結果を受けたものです。このほかに、『多言語情報作成マニュアル』と、英語版とハングル版の『標準訳語集』がありますので、必要な場合には、あわせてご利用ください。

単語は、主に横浜市が発行した『暮らしのガイド(中国語版)』と『市民ノート』から選びました。行政情報のなかで外国人にも必要な用語を中心に、その標準的な訳語と説明のしかたを紹介しています。

なお、中国語の場合、大陸で使われている文字(簡体字)と台湾で使われている文字(繁体字)は違いますが、横浜に住む中国人で近年増えているのは大陸の出身者なので、ここでは簡体字を使用しました。ですが、観光客を対象にしたガイドブックを作る場合には、別の配慮が必要です。

まず「翻訳・表記の原則と工夫」と「中国語版の表記例」を読んでからお使いください。中国人は漢字を見れば、だいたい意味がわかります。中国で使われている漢字(簡体字)に直しても、そのような表記は街中のどこにもありません。これから日本に住むつもりの人には日本の漢字に慣れていってほしい、という思いで編集しました。

新たにガイドブックやパンフレットを作成する場合には、できるだけこの標準訳語集をお使いいただければ幸いです。

平成11年3月

翻訳・表記の原則と工夫	1
1 固有名詞や行政用語は原則として翻訳しない	1
2 翻訳する名詞	4
3 統一した中国語訳を使う	4

中国語版の表記例	6
----------	---

標準的な訳語や説明のしかた	10
---------------	----

1 よく出てくるカタカナ語	10
2 登録	10
3 国民健康保険・国民年金	11
4 福祉	11
5 保健・医療	12
6 教育	12
7 緊急時	12
8 税金	13
9 住居	13
10 仕事	13
11 交通	13
12 相談・情報	14
13 その他の生活情報	15
14 その他の組織名等	16
15 観光地など	16
16 組織等が中国語名を決めて使っているもの	17
17 その他	17

インデックス	19
--------	----

1 固有名詞や行政用語は原則として翻訳しない

あるケース

中国から横浜に来てひと月になる黄さんは、下のような情報を見て、田園都市線の「薊野」駅にある「行政服務台」というところに行ってみようと思いました。家の最寄り駅に行って切符を買おうと、駅名の表示板で「薊野」という駅をさがしましたが、どこにもありません。近くにいた日本人に字を見せて、「あざみの」と読むことを知り、やっと切符を買うことができました。

あざみ野駅に着いた黄さんは、「徳科大夏」を探します。でも見つかりません。周りの日本人に漢字を見せましたが、だれもわかりません。しかたないので、「行政服務台」というところにとどり着けずに帰ってきてしまいました。

薊野駅行政服務台 電話: 903-8291
田園都市線薊野駅「徳科大厦」内
青叶区薊野2-1-2

これは、「あざみ野」と「テコプラザ」を翻訳してしまっただけに起こった例です。

地名、観光地、施設・建物名などの固有名詞は翻訳してはいけません。訳語で道を尋ねられても、日本人には場所がわかりません。また、住所が中国漢字で書かれていたら、郵便局も配達するのに困ることでしょう。

行政で使われる言葉も原則として翻訳をしたり、中国漢字に置き換える必要はありません。翻訳されたり、中国漢字で書かれた行政用語しか知らずに区役所に行っても、中国の方は迷ってしまうし、尋ねられた区役所の職員も困ってしまうのではないだろうか。

このような言葉は、(1) 日本語表記だけにするか、(2) 日本語表記の後に中国語で短く内容の説明をします。

(1) 日本語表記だけでよい固有名詞や行政用語とは

- ・漢字で意味がだいたいわかるもの
- ・ひらがな・カタカナが含まれていても、漢字の部分だけで意味がだいたいわかるもの
- ・説明する意味がないもの
- ・内容がよく知られている行政用語

例

- ①地名
ちみの木台
センター北
あざみ野
みなとみらい21地区
- ②観光地・行楽地名
港の見える丘公園
根岸競馬記念公苑
子供の国
野毛山動物園
- ③施設・建物名
横浜国際総合競技場
テコプラザ
県民ホール
横浜開港資料館

④行政用語

- 土木事務所
資格外活動
在留資格
印鑑登録

*ただし、内容をよく知ってもらいたい場合は説明が必要です。

(2) 説明をつけた方がよい固有名称や行政用語とは

- ・ひらがな・カタカナが含まれている場合
- ・漢字を見ても内容がわからない行政用語（漢字の意味が中国と日本で違う場合など）
- ・パンフレットの制作者（行政の担当者など）が、内容をはっきり知り知ってほしいと思う用語

このような言葉は、日本語表記の後にカッコをし、その意味を短く中国語で説明することが必要でしょう。

なお、どの言葉の内容をはっきり知り知ってほしいかは、パンフレットの制作者が翻訳者に示す必要があります。

例 * () 内が説明

- ①観光地・行楽地名、施設・建物名
ランドマークタワー
ザ・ダイヤモンド
赤レンガ倉庫
(観光旅游点・大夏、塔名称)
(地下商场名称)
(観光旅游点・建筑物名称)

*ここは、倉庫ではなく観光地なので誤解されないために説明が必要。

②組織名

- かなかわ・女のスペース「みすら」
日本テレコム
(支援女性的団体)
(电话公司)

③メディア名

- 広報よこはま
こんにちは神奈川
(市政信息宣传报)
你好!神奈川 (县发行的信息报)
- *中国語名が決まっているので、それをまず表記する。

④行政用語

- デイサービス
生活保護
横浜市交通災害共済
粗大ごみ
(対体弱、痴呆症老人提供的一日服务)
(生活费援助)
(交通灾害互助)
(大件垃圾)

(3) 固有名称等の表記のしかた

固有名称等、翻訳せずに日本語をそのまま表記する言葉は、日本語の部分の字体を変えて(太くするなど)、日本語であることがはっきりわかるようにするとよいでしょう。

また、読み方を示すために、日本の漢字にはひらがな又はカタカナでルビをふります。ローマ字は中国人（香港以外）には分かりにくいものです。

ただし、郵便物の宛先を知らせる場合などで、発音を示す必要がなく、書くだけでよければ、ルビはあえて必要ありません。

はじめのケースでは、情報が下記のようにになったら、黄さんは無事たどり着けたのではないだろうか。

あざみ野^の行政^{ぎょうせい}サービスコーナー（行政机关服务台）
电话: 903-8291
田園都市線あざみ野^{でんえん}駅「テコプラザ」里面
青葉区あざみ野 2-1-2

* 「行政サービスコーナー」は行政用語なので翻訳の必要はありませんが、カタカナ部分の意味がわからないので説明を()の中に入れます。

(4) 組織等が中国語名を決めて使っている場合

組織や機関が正式な中国語名を決めて使っている場合は、それをそのまま表記します。
(標準訳語リストの16を参照)

2 翻訳する名詞

行政でよく使われる用語でも、内容的に同じものや似たものが中国にもあり、その中国語名が決まっている言葉は翻訳したほうが理解されやすいでしょう。ただし、日本語をそのまま覚えてほしい場合は日本語も併記します。

一般的な名詞についても、訳す必要のないものもたくさんあるので、その見きわめが大切です。また、翻訳者によって訳語が異なると混乱が生じるので、できるだけこの標準訳語集を参考にしてください。

(1) 行政でよく使われる用語の中で翻訳してもよい言葉の例

*() 内が中国語訳

- 障害者 (伤残者・残疾者)
- 保育園 (托儿所)
- 敷金 (押金)
- 町内会 (居委会)

(2) カタカナ語

カタカナ語の中には翻訳しにくく、翻訳者によって異なった中国語にしまいがちなものがありますので、注意しましょう。また、「ビル」「センター」など、よく使われるカタカナ語は、できあがった中国語版情報誌の巻末に一覧の形で訳を載せておくと、利用者にとって便利でしょう。(標準訳語リストの1を参照)

3 統一した中国語訳を使う

1冊のガイドブックの翻訳をボランティア数人に分けて依頼する場合など、訳語だけでなく、下記のような表現が翻訳者によって異なってくる必要があります。制作担当者は翻訳者との間で、どの言葉・形に統一するか、決めておく必要があります。

例：	日本語	中国語
	月曜日	① 周一 ② 星期一
	土・日曜日	① 周六、日 ② 每周六、日 ③ 星期六、星期日 ④ 星期六、日 ⑤ 每周星期六、日 ⑥ 每周星期六、星期日
	9:00～17:00	① 9:00～17:00 ② 9 时～17 时
		③ 上午 9:00 ～ 下午 5:00 ④ 上午 9 时至下午 5 时
		⑤ 上午 9 点～下午 5 点

中国語版の表記例

前章で述べた原則に基づいて、実際に中国語版の情報を作ってみました。

例1と2は、これまでに作られていた一般的な中国語版の例を、どのように工夫するとより分かりやすくなるかを示したものです。

わかりにくい例

↓

こうしたらわかりやすい！

例1

戸冢图书馆
所在地: 戸冢区戸冢町127 电话: 862-9411
交通: JR线・地铁线「戸冢」站下车。
外国图书: 英语(画册)等。

↓

戸塚図書館
所在地: 戸塚区戸塚町127 电话: 862-9411
交通: JR 线・地铁线「戸塚」站下车
外国图书: 英语(画册)等

*「戸塚」という漢字を中国文字に直してしまう例がよくありますが、実際にはそのような文字はどこでも目にするのではなく、かえってわかりにくいので、日本語のままにします。「図書館」という文字は見れば意味がわかるので翻訳の必要はありません。日本語のままの部分は、太字にし、ルビをふってあります。

例2

礒子区休息日急病诊疗所
电话: 753-6011
礒子区龙头2-31
①内科、小儿科
②上午10:00～下午4:30
市营公共汽车(9,78 路)
在“友爱医院前”或“市电保存馆前” 下车

↓

礒子区休日急患診療所
电话: 753-6011
礒子区滝頭2-31
①内科、小儿科
②上午10:00～下午4:30
市营公共汽车(9,78 路)
在“友爱医院前”或“市電保存館前” 下车

*住所、地名などは中国語の文字に直す必要がありません。「休日急患診療所」も行政用語なので翻訳の必要はなく、日本語の漢字だけで意味がわかるので説明も不要です。中国語の文字に直してしまうと、実際にその場所に行ったとき、看板が見つけられません。

例3と4では、横浜市が発行している『暮らしのガイド』の日本語原稿を元に、前章の原則に基づいて新たに翻訳してみました。

例3

外国人登録済証明書

外国人登録済証明書は、本人のために居住地などの登録事項を証明するものです。入学、就職、婚姻届を出すときなどに必要となります。

本人または代理人が外国人登録証明書などの身分証明書を持参のうえ請求してください（1通300円）。なお、代理人が同一世帯の家族以外の場合は、委任状が必要です。



外国人登録済証明書(外国人登録完毕证明书)

外国人登録完毕证明书是证明该人住处等登录事项的证件, 在入学、就职、递交婚姻届(婚姻登记)等时需要提示。

本人或代办人可以持外国人登録証明書等身分证件, 申请发给外国人登録完毕证明书(每份300日元)。代办人如不是同一家庭的成员, 则需要提交委任状。

*日本語の漢字では意味がわかりにくい「婚姻届」には、カッコの中に中国語で説明を付けます。ここでは「外国人登録証明書」と「委任状」には説明を入れていませんが、制作者が利用者によく知ってもらいたいと考える場合は、説明を入れます。

外国語での情報提供メディア
ミュージジョン
みなとみらい21地区や横浜駅周辺、市役所、西・中・神奈川区役所などに配置してある「ミュージジョン」では、簡単なキー操作で区役所の業務案内情報を、英語、中国語、ハングルで得られ、案内画面をコピーすることできます。



用外语提供信息的媒体
ミュージジョン
在みなとみらい21地区、横浜站附近、市役所(市政府)以及西、中、神奈川区役所(区政府)等地设置的“ミュージジョン”上, 通过简单的按键操作, 可以得到用英语、汉语、朝鲜语显示的区政府业务服务指南, 还可以复印服务指南的画面。

* 「みなとみらい21」「西、中、神奈川」などの地名は日本語のままにします。「市役所」「区役所」はわかりにくいのでここではカッコの中に説明をしています。しかし、日本に住み始めれば、早い段階で覚える日本語のひとつなので、ある程度住んでいる人を対象とした情報ならば、説明の必要もないでしょう。

「ミュージジョン」はカタカナ語で意味がわかりませんが、この言葉自体を翻訳しても意味はなく、一番はじめに「外国語での情報提供メディア」であることが書かれているので、あらためて説明の必要はありません。

例5と6は、日本語が併記されている場合です。
日本語が併記されていたほうが、説明や相談にあたる日本人に便利です。中国語だけでなく、そこにいったい何が書かれているのか、日本人には見当もつきません。スペースがない場合などは、タイトルだけでもよいでしょう。

例5 全文日本語が併記されている例（日本語は横浜市発行『暮らしのガイド』より）

帰化	外国人が、日本の国籍を取得すること を、帰化といいます。帰化をするため には、法務大臣の許可を得なければな りません。詳しくは横浜地方法務局で 相談してください。
帰化	外国人加入日本国籍称为帰化。 如欲帰化, 必須得到法務大臣的批准。 详情请向横浜地方法務局 查询。

* 「帰化」「法務大臣」「横浜地方法務局」という言葉は、日本に住むようになった中国人ならば意味がわかると思われます。しかし、特によく理解してほしい場合にはカッコの中に中国語で説明を付けてもよいでしょう。

例6 タイトルのみ日本語が併記されている例（ヨーク発行『よこはま・yokohama』より）

「ヨコハマ・りぶいいん」の 入居者募集	ヨコハマ・りぶいいん(租借住宅)招募入居者 房租比一般市价便宜, 属家庭式出租住宅 ▽申请资格等详情 请参照说明书〔11/20～12/3 区役所(区政府)等可索取〕报名 11/27～12/3 以邮寄 ▽询问 TEL 451-7777 FAX 451-7759 横浜市住宅供給公社募集課
------------------------	--

* 「ヨコハマ・りぶいいん」は行政用語で翻訳はしませんが、カタカナとひらがなのので意味がわからないために、カッコの中に説明をしています。

標準的な訳語や説明のしかた

ここで紹介しているのは、行政が発行するガイドブックでよく使われている言葉が中心です。

前述のように、行政用語は原則として翻訳しないので、「標準訳語集」というよりは「望ましい説明のしかた」という意味でとらえていただければ幸いです。

ひとつの言葉に数種類の説明や翻訳をつけている場合もあります。場合によって、適切な訳語が異なる場合や、どちらの訳語を使っても支障がない場合などです。しかし、ひとつのガイドブックやパンフレットの中では、その中のどの訳語や説明を使用するかを統一するよう、ご注意ください。

(日本語のアイウエオ順)

1 よく出てくるカタカナ語（*冊子の巻末に一覧の形で載せると便利）

センター	中心
ターミナル	客運总站
パーク	公園
ビル	大楼・大厦
プール	游泳池
ホール	会场・会馆・大厅
ボランティア	志愿者

2 登録

外国人登録済証明書	外国人登録完毕证明书
切替	更換
戸籍謄抄本	戸口抄写副本
婚姻届	婚姻登记
斎場	殡仪馆
出産	出生
出生届	出生登记
転入・転出届	搬家前后登记
届出	报登记
引替交付申請	补換申請
返納	归还
離婚届	离婚登记
〔固有名词〕	
外国人在留総合インフォメーションセンター	有关外侨居留方面等咨询

3 国民健康保健・国民年金

健康保険組合	医疗保险公会
脱退一時金	年金退出补助费
年金	养老金

4 福祉

(1)赤ちゃんと子供	外国人妈妈会
外国人ママの会	孤兒院
乳児院	单亲家庭
ひとり親家庭	托儿所
保育園	身心残疾者设施
養護施設	

(2)高齢者

憩いの家	老人聚会场所
軽費老人ホーム	低费老人院
シルバー	对老龄者而言
シルバーリフォーム	高龄者的住宅改建制度
長寿のしおり	长寿手册
特別養護老人ホーム	特别护理老人院
ホームヘルパー	家庭护理员
養護老人ホーム	护理老人院
老人ホーム	老人院
老人短期入所施設	短期让老人住设施
老人訪問看護ステーション	派遣护理老人保健站

(3)障害者

障害者	伤残者・残疾者
障害者更正相談所	残疾者自立咨询所
身体障害者	残疾者
精神薄弱者	弱智者
聴覚障害者	听力障碍者
リハビリテーション	康复站・医疗指导

(4)その他、共通

ケア	护理
助成	补助
生活保護	生活费援助
地域ケア施設	区域的护理设施
付添看護	伴随看护

手当
デイサービス
入浴サービス
福祉援護
福祉サービス
福祉ブラザー

補助・津貼
対体弱、痴呆症老人提供の一日服
入浴サービス
福利救济
福利服务
福利设施

(5)〔固有名词〕

障害者スポーツ文化センター「横浜ラポール」
野庭苑
養護教育総合センター
横浜市総合保健医療センター総合相談室
横浜市総合リハビリテーションセンター

残疾者体育文化センター名称
老人院名称
身心残疾者教育综合中心
综合保健医疗中心咨询处
综合康复中心

5 保健・医療

B型肝炎ウイルス保有検査
医療助成
医療受給者証
小児特定疾患医療給付
未熟児医療給付

乙型肝炎病毒带有者检查
医疗补助
医疗享有者证
儿童特殊病患者医疗支付
早产儿医疗支付

6 教育

生きがい学習相談
いじめ110番
学童保育
生涯学習支援
保護者
幼稚園
〔固有名词〕
市立大学よこはまアーバンカレッジ

成人教育咨询
受欺负学生的电话咨询
学龄儿童课外辅导班
终结生学习支援
家长
幼稚园・幼儿园
市立大学对外所设的听讲教室

7 緊急時

火事
救急車
ヘリポート
見舞い金
〔固有名词〕
夜間急病センター
横浜市救急医療センター

火灾
救护车
机坪
慰问金
夜间急诊中心
急诊医疗中心

8 税金

軽自動車税
自動車税
自動車税管理事務所
住民税
税関

小型汽车税
汽车税
汽车税管理事务所
居民税
海关

9 住居

ガス、LP（プロパン）ガス
敷金
仲介料
賃貸（住宅・契約）
不動産
家賃
〔固有名词〕
県住宅供給公社ハウジングセンター

煤气、液化气
押金
介绍费
租借
房地产
房租
县营住宅信息中心

10 仕事

アルバイト
求人
求職
求人情報コーナー
〔固有名词〕
ハローワーク
横浜公共職業安定所「外国人雇用サービスコーナー」

临时工
招人
找工作
求职信息处
职业介绍所
公共职业介绍所「对外国人职业服务台」

11 交通

国際運転免許証
自動車運転免許試験場
自動車保険
任意保険
バス共通カード回数券
バス共通カード取扱車
バスターミナル
放置自転車、放置自動車
〔固有名词〕
金沢シーサイドライン
マリノカード
みどりの窓口

国际驾驶执照
汽车驾驶执照考场
汽车保险
随意保险
公共汽车通用卡
可使用通用卡的公共汽车
公共汽车客运站
乱停放自行车、乱停放汽车
单轨电车
横浜市地铁、公共汽车共用卡
JR售票处

12 相談・情報

(1)相談機関など

アドバイザー
インターネット
インフォメーション
相談
相談室、相談所
テレフォン・ガイド
テレフォン・サービス
〔固有名詞〕
JRイースト・インフォライン
TELLフィリピン語電話相談
TELLエイズ英語電話相談
Tokyoイングリッシュ・ライフ・ライン
〔英語いのちの電話相談〕
かながわ・女のスペース「みずら」
神奈川シティユニオン
神奈川労災職業病センター
カラバオの会
警視庁外国人困りごと相談コーナー
県警本部ユーステレホン
女性の家「サラー」
横浜教区滞日外国人と連帯する会
横浜国際交流ラウンジ情報コーナー

(2)メディア

(P.S.A) インターFM(ラジオ局名)
県のたより
広報よこはま
こんにちは神奈川
タウンページ
(中国語版) 暮らしのガイド
ミュージジョン
ヨコハマ・エコー

(3) その他

行政サービスコーナー
区役所
市役所
出張所

顧問
因特网
問詢処・信息中心
咨询
咨询室
电话指南
电话服务

JR旅客电话服务台
非律宾语电话咨询
艾兹病英语电话咨询
以英语咨询的生命线电话
支援女性的团体
支援个体劳动者组织
接受劳动咨询的团体
支援外侨劳动者的团体
警察对外侨所设的咨询处
有关青少年问题的咨询
支援外侨女性的设施名称
外侨协助团体
提供外侨生活、信息等咨询服务

国际调频广播台
县政信息宣传报
市政信息宣传报
你好!神奈川(县发行的信息报)
电话簿
横浜市发行的生活方便手册
以电脑介绍横浜行政资讯
英文信息月报

行政机关服务台
区政府
市政府
办事处

市政モニター
市民通訳ボランティア
ホームページ
ホームページ・アドレス

市政意見评论员
市民志愿口译者
网页
网址

13 その他の生活情報

(1)ごみ・リサイクル

家庭生活ごみ
ごみ
粗大ごみ
フリーマーケット
ポイ捨て禁止
ヨコハマさわやか運動
リサイクル
リサイクルプラザ
生活垃圾
垃圾
大件垃圾
自由市场・自由交易市场
禁止乱扔
横浜美化运动
回收再利用
回收再利用会场

(2)電話、郵便など

ATM
書留郵便
キャッシュカード
クレジットカード
携帯電話・PHS
現金書留郵便
宅配サービス
配達
フリーダイヤル
〔固有名詞〕
DDI
NTTインフォメーション
テレウェイ(日本高速通信)
日本テレコム
自动存取款机
挂号邮件
现金存取卡
信用卡
手提电话・携帯電話
现金挂号信
送件服务
投递・拖运
免费电话

(3)文化・スポーツ施設

スポーツ
スポーツセンター
庭球場、テニスコート、テニスガーデン
〔固有名詞〕
こどもログハウス
市民ギャラリー
スポーツ情報センター
体育
体育中心
网球场
供儿童使用的设施
展览设施
体育信息中心

日本丸メモリアルパーク
帆船日本丸・横浜マリタイムミュージアム
平沼記念レストハウス
フォーラムよこはま情報ライブラリ
放送ライブラリー
横浜アリーナ
横浜市民ふれあいの里「上郷・森の家」
横浜スタジアム
横浜人形の家

観光旅 遊点・公園名称
海事博物館名称
会议室名称
信息阅览室
影像资料馆
综合体育场馆名称
可研修、休闲及住宿的设施
体育场馆名称
观光旅 遊点・展示世界娃娃

14 その他の組織名等

〔固有名詞〕
かながわボランティアセンター
(財) 横浜ボランティア協会
(財) 横浜シルバー人材センター
ジャパン・トラベルフォンサービス
横浜社会福祉協議会ボランティアセンター
横浜女性フォーラム
横浜観光コンベンション・ビューロー

介绍志愿者的团体
介绍志愿者的团体
高龄者人才中心
旅游电话服务
介绍志愿者的团体
设施名称
促进观光与会议的团体

15 観光地など

〔固有名詞〕
STスポット
赤レンガ倉庫
赤レンガパーク
大さん橋国際客船ターミナル
クイーンズスクエア
ザ・ダイヤモンド
寺家ふるさと村
スカイウォーク
ドックヤードガーデン
八景島アクアミュージアム
パシフィコ横浜
ポートサイド
マリントワー
ゆめおおおか
横浜・八景島シーパラダイス
横浜ベイブリッジ
よこはまコスモワールド
ランドマークタワー

小劇場
观光旅 遊点・建筑物名称
观光旅 遊点・公園名称
客运码头名称
商场大楼名称
地下商场名称
户外活动设施名称
观光设施名称
活动广场名称
观光旅 遊点・水族馆名称
会议场馆名称
临海地区名称
观光旅 遊点・塔名称
大厦名称
观光旅 遊点・海上乐园名称
观光旅 遊点・大桥名称
游乐观光设施名称
观光旅 遊点・大厦、塔名称

16 組織等が中国語名を決めて使っているもの

青葉国際交流ラウンジ
港南国際交流ラウンジ
保土ヶ谷区国際交流コーナー
横浜市民相談室 外国人相談窓口
横浜 県民の声・相談室
神奈川県 横浜労働センター外国人労働相談

青叶国際交流会館
港南国際交流サービス
保土ヶ谷国際交流サービス
横浜市民相談室 外国人咨询服务
横浜 県民之声・咨询室
神奈川県 横浜労働センター 外侨劳动咨询

17 その他

PRボックス
アドレス
アンケート
イベント
エレベーター
エスカレーター
オフィス
卸売市場
ガイダンス
ガイド
カウンター
貸付
共済 (交通災害、火災)
共済組合
苦情
コンサート
コーナー
コンビニエンスストア
コンベンション
サービス
サービスエリア
サービスコーナー
サークル
シアター
シール
システム
施設
シンポジウム
ステーション
セミナー

宣传资料专柜
地址
问卷・征询意见
集会・活动
电梯
自动扶梯
公司・事务所・办事处・办公室
批发市场
介绍・指导
指南・向导
柜台
贷款
互助 如：交通互助、火灾互助
互助会
投诉
音乐会
场角・专柜
日夜商店・方便商店
会议
服务
服务区域・休息场
服务台
小组
剧场・剧院
封印纸・贴纸
系统・体系
设施
专题讨论会
…站
讨论会・研讨会

ゾーン
チェック
ちらし
中国語
町内会、自治会
つどい
デパート
トイレ
ニュータウン
ネットワーク
パートナーシップ
バザー
パンフレット
ファミリー
フィットネス
フェスティバル
フォーラム
ペット
ホーム
まつり
リフト
ルーム
レクリエーション
レジャー

区域・地帯
検討・核対
传单
汉语
居委会
集會
百貨商店・百貨大楼。百貨公司
厕所
卫星城市・新兴城市
网络
伙伴
集会・跳蚤市场
小册子・资料
家庭・家属
健身运动
节日・庆祝活动
论坛
宠物・玩赏动物
家
祭日・庙会・节日
升降机
房间・屋子・室
娱乐・消遣
余暇

インデックス

五十音	単語	ページ
あ	青葉国際交流ラウンジ	16
	赤レンガパーク	15
	赤レンガ倉庫	15
	アドバイザー	12
	アドレス	17
	アルバイト	10
	アンケート	17
い	生きがい学習相談	6
	憩いの家	4
	いじめ110番	6
	イベント	17
	医療受給者証	5
	医療助成	5
	インターネット	12
	インフォメーション	12
え	ATM	13
	エスカレーター	17
	STスポット	15
	NTTインフォメーション	13
	エレベーター	17
お	大さん橋国際客船ターミナル	15
	オフィス	17
	卸売市場	17
か	外国人登録済証明書	2
	外国人ママの会	4
	外国人在留総合インフォメーションセンター	2
	ガイド	17
	ガイド	17
	カウンター	17
	書留郵便	13
	学童保育	6
	火事	7
	貸付	17
	ガス、LP（プロパン）ガス	9
	家庭ごみ	13
	かながわ・女のスペース「みずら」	12
	神奈川県 横浜労働センター外国人労働相談	16
	神奈川県 横浜労働センター外国人労働相談	12
	かながわボランティアセンター	14
	神奈川県 横浜労働センター外国人労働相談	12
	金沢シーサイドライン	11
	カラオケの会	12

キャッシュカード	13
救急車	7
求職	10
求人	10
求人情報コーナー	10
共済（交通災害、火災）	17
共済組合	17
行政サービスコーナー	12
切替	2
クイーンズスクエア	15
苦情	17
区役所	12
クレジットカード	13

ケア	4
警視庁外国人困りごと相談コーナー	12
軽自動車税	8
携帯電話・PHS	13
軽費老人ホーム	4
現金書留郵便	13
県警本部ユーステレホン	12
健康保険組合	3
県住宅供給公社ハウジングセンター	9
県のたより	12

港南国際交流ラウンジ	16
広報よこはま	12
コーナー	17
国際運転免許証	11
戸籍謄抄本	2
こどもログハウス	13
ごみ	13
婚姻届	2
コンサート	17
こんにちば神奈川	12
コンビエンスストア	17
コンベンション	17

ザ・ダイヤモンド	15
サークル	17
サービス	17
サービスエリア	17
サービスコーナー	17
斎場	2
（財）横浜市シルバー人材センター	14
（財）横浜ボランティア協会	14

シアター	17
シール	17
JRイースト・インフォライン	12
敷金	9
寺家ふるさと村	15

システム	17
市政モニター	12
施設	17
自治会	17
自動車運転免許試験場	11
自動車税	8
自動車税管理事務所	8
自動車保険	11
市民ギャラリー	13
市民通訳ボランティア	12
市役所	12
ジャパン・トラベルフォンサービス	14
住民税	8
出産	2
出生届	2
出張所	12
障害者	4
障害者スポーツ文化センター「横浜ラポール」	4
障害者更正相談所	4
生涯学習支援	6
小児特定疾患医療給付	5
助成	4
女性の家「サラー」	12
市立大学よこはまアーバンカレッジ	6
シルバー	4
シルバリーフォーム	4
身体障害者	4
シンポジウム	17

スカイウォーク	15
ステーション	17
スポーツ	13
スポーツセンター	13
スポーツ情報センター	13

税関	8
生活保護	4
精神薄弱者	4
セミナー	17
センター	1

相談	12
相談室、相談所	12
ゾーン	17
相大ごみ	13

ターミナル	1
タウンページ	12
宅配サービス	13
脱退一時金	3

地域ケア施設	4
チェック	17

仲介料	9
中国語	17
(中国語版)暮らしのガイド	12
聴覚障害者	4
長寿のしおり	4
町内会	17
ちらし	17
賃貸 (住宅・契約)	9
付添看護	4
つどい	16

つ

手当	4
庭球場	13
デイサービス	4
DDI	13
テニスコート、テニスガーデン	13
デパート	17
TELLエイズ英語電話相談	12
TELLフィリピン語電話相談	12
テレウェイ (日本高速通信)	13
テレフォン・ガイド	12
テレフォン・サービス	12
転入・転出届	2

て

トイレ	17
Tokyoイングリッシュ・ライフ・ライン (英語いのちの電話相談)	12
特別養護老人ホーム	4
ドックヤードガーデン	15
届出	2

と

日本丸メモリアルパーク	13
日本テレコム	13
乳児院	4
ニュータウン	17
入浴サービス	4
任意保険	11

に

ネットワーク	17
年金	3

ね

野庭苑	4
-----	---

の

パーク	1
パートナーシップ	17
配達	13
ハザー	17
バシフィコ横浜	15
バスターミナル	11
バス共通カード回数券	11
バス共通カード取扱車	11
八景島アクアミュージアム	15

は

ハローワーク	10
帆船日本丸・横浜マリタイムミュージアム	13
パンフレット	17
B型肝炎ウイルス保有検査	5
(P.S.A) インターFM (ラジオ局名)	12
PRボックス	17
引替交付申請	2
ひとり親家庭	4
平沼記念レストハウス	13
ビル	1

ひ

ファミリー	17
フィットネス	17
プール	1
フェスティバル	17
フォーラム	17
フォーラムよこはま情報ライブラリ	13
福祉援護	4
福祉サービス	4
福祉プラザ	4
不動産	9
フリーダイヤル	13
フリーマーケット	13

ふ

ペット	17
ヘリポート	7
返納	2

へ

保育園	4
ポイ捨て禁止	13
放送ライブラリー	13
放置自転車、放置自動車	11
ポートサイド	15
ホーム	17
ホームページ	12
ホームページ・アドレス	12
ホームヘルパー	4
ホール	1
保護者	6
保土ヶ谷区国際交流コーナー	16
ボランティア	1

ほ

まつり	17
マリンカード	11
マリンタワー	15

ま

未熟児医療給付	5
みどりの窓口	11
見舞い金	7
ミュージョン	12
夜間急病センター	7

み

や

	家賃	9
ゆめおおおか		15
よ		
	看護教育総合センター	4
	看護施設	4
	看護老人ホーム	4
	幼稚園	6
	ヨコハマ・エコー	12
	横浜アリーナ	13
	横浜観光コンベンション・ビューロー	14
	横浜教区滞日外国人と連帯する会	12
	横浜 県民の声・相談室	16
	横浜公共職業安定所「外国人雇用サービスコーナー」	10
	横浜国際交流ラウンジ情報コーナー	12
	よこはまコスモワールド	15
	ヨコハマさわやか運動	13
	横浜市救急医療センター	7
	横浜市民相談室 外国人相談窓口	16
	横浜市社会福祉協議会ボランティアセンター	14
	横浜市総合リハビリテーションセンター	4
	横浜市総合保健医療センター総合相談室	4
	横浜市民ふれあいの里「上郷・森の家」	13
	横浜女性フォーラム	14
	横浜スタジアム	13
	横浜人形の家	13
	横浜・八景島シーパラダイス	15
	横浜ベイブリッジ	15
ら	ランドマークタワー	15
り		
	離婚届	2
	リサイクル	13
	リサイクルプラザ	13
	リハビリテーション	4
	リフト	17
る	ルーム	17
れ		
	レクリエーション	17
	レジャー	17
ろ		
	老人短期入所施設	4
	老人ホーム	4
	老人訪問看護ステーション	4

あとがき

本書は、下記の方々と共同作業により編集・作成されました。また、横浜市総務局国際室および市民局広報課から、ご助言をいただきました。

なお、文責はすべて当協会にありますので、不明の点がありましたら当協会まで問い合わせをお願いします。また、翻訳や表記の仕方についてお気づきの点がありましたら、当協会までご連絡いただければ幸いです。徐々に新しい情報を加えて、よりよい訳語集として改訂したいと考えています。

編集協力者

遠藤 美麗	横浜国際交流ラウンジ情報コーナー、横浜市市民相談室通訳
費 龍禄	
飯塚 寅潔	横浜市市民相談室通訳
事務局	
森田 佐知子	

(財)横浜市海外交流協会は、平成11年4月1日より(財)横浜市国際交流協会に名称を変更します。

多言語標準訳語集 (中国語版)

平成11年3月 初版

編集・発行

(財) 横浜市海外交流協会 (ヨーク)

〒231-0023

横浜市中区山下町2 産業貿易センタービル9F

電話 045-671-7128 FAX 045-671-7187

デザイン・印刷 株式会社エイ・シー・ピー

